

E1 - Gate of Dreams!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Narrator

Horse girls.

[00:04] Narrator

They were born to run.

[00:07] Narrator

*They inherit the names of
horses from another world,*

[00:11] Narrator

*whose histories were sometimes
tragic and sometimes wonderful,*

[00:14] Narrator

*and with that, they run.
That is their fate.*

[00:20] Narrator

*No one knows how these
horse girls' future races will end.*

[00:27] Narrator

They will continue to run,

[00:30] Narrator

*aiming only toward the
goal in front of them.*

SIGN Fuchu, Tokyo

[00:48] Special Week

Mom, I'm in the big city!

[00:50] Special Week

So many windows...

[00:51] Special Week

So many lights!

[01:04] Mother

Are you going to Tracen Academy?

[01:08] Special Week

That's right!

[01:09] Special Week

I'm starting tomorrow.

[01:11] Mother

That's impressive.

[01:12] Kid

It is?

[01:14] Mother

That girl there is one of
the chosen horse girls.

[01:17] Mother

She's very fast.

[01:18] Kid

Wow!

[01:19] Mother

Well, I'm not sure how fast I am, but...

[01:21] Announcer

Now approaching East Fuchu. East Fuchu.

[01:24] Special Week

Excuse me.

[01:26] Kid

What's your name?

[01:29] Special Week

My name is Special Week!

SIGN S

p

e

c

i

a

l

W

e

e

k

[01:33] Kid

Her ears were so cute!

[01:38] Announcer

The doors are closing. Please be careful.

[01:43] Special Week

I'm here.

[01:44] Special Week

This is where my dreams will come true!

[01:48] Special Week

The gate to my dreams will open...

[01:52] Special Week

The gate closed...

[01:54] Person

Miss, touch.

[01:57] Special Week

Touch?

[01:59] Special Week

Wh... Wh-Wh-Where am I getting touched?

[02:03] Special Week

My mom told me to watch out
for all the perverts in the city!

[02:07] Person

No, you're supposed to touch
your IC card right there.

SIGN Touch your IC card here

[02:10] Special Week

Oh, I see.

[02:11] Special Week

That's embarrassing.

[02:13] Person

Not with a ticket!

[02:15] Special Week

Thank you very much.

[02:17] Person

It's fine.

[02:18] Special Week

Goodbye!

[02:23] Person

Tracen's the next station over.

[02:25] Special Week

The next one? Huh?

[02:28] Person

Did you make a mistake?

[02:30] Special Week

It's fine. I'll run there.

[02:33] Person

Are you a new student here?

[02:35] Special Week

Yes.

[02:36] Person

How about taking a look at the race track?

[02:39] Person

It's the start of the series.

[02:45] Tazuna Hayakawa

*Please be at Tracen Academy
by 6:00 PM tomorrow.*

[02:48] Tazuna Hayakawa

You can't be late.

[02:50] Tazuna Hayakawa

*I'm saying this again. You can't
be late under any circumstances.*

[02:54] (Flashback) Special Week

Understood!

[02:57] Special Week

I want to see it!

[02:58] Person

It's right here.

[02:59] Special Week

Thank you.

[03:01] Special Week

See you later!

[03:02] Person

It's kind of far.

[03:03] Special Week

I'll be fine!

[03:05] Special Week

I love running!

[03:14] Special Week

The Twinkle Series...

[03:16] Special Week

*I finally get to see the
real thing in person!*

SIGN Race 1

SIGN Gate of Dreams!

[03:25] Special Week

That's amazing!

[03:32] Special Week

There are so many people!

[03:34] Special Week

It's totally different from my hometown!

SIGN Twinkle Series

SIGN Raffle

SIGN Horse Girl Merchandise

SIGN Horse Girl Merchandise

SIGN Takoyaki

SIGN Frankfurters

SIGN Taiyaki

SIGN Taiyaki

SIGN Tokyo

SIGN Turf

SIGN Dirt

[04:25] Akasaka

*The next horse stepping up to the
paddock for the 11th Tokyo Race is...*

[04:31] Akasaka

Bracket #8, Horse #12...

[04:35] Akasaka

Silence Suzuka!

SIGN S

i
l
e
n
c
e

S
u
z
u
k
a

[04:41] Special Week

She's so pretty...

[04:42] Akasaka

She was voted most popular among the fans.

[04:47] Special Week

She's the most popular.

[04:49] Trainer

Hmm...

[04:55] Trainer

Those are some nice hind legs...

[04:57] Trainer

A perfect horse girl.

[05:03] Special Week

Wh... Wh-Wh-What are you doing?!

[05:08] Special Week

Huh?

[05:09] Special Week

U-Um...

[05:11] Special Week

Are you okay?

[05:13] Special Week

Are you still alive?

[05:17] Special Week

Um...

[05:18] Trainer

Don't worry about it.

[05:20] Trainer

I'm used to it.

[05:21] Special Week

Used to it?!

[05:21] Trainer

Where are you from?

[05:23] Trainer

Where were you born?

[05:24] Trainer

How old are you?

[05:25] Trainer

What's your weight?

[05:28] Special Week

Y-You're so rude.

[05:30] Special Week

My mom was right!

[05:32] Special Week

The city is full of perverts!

[05:34] Trainer

Perverts?

[05:35] Special Week

You lie to girls, saying you'll
get them a debut, right?

[05:38] Special Week

I'm not interested.

[05:41] Special Week

Bye!

[05:46] Akasaka

Welcome to the Twinkle Series!

[05:48] Akasaka

These races can be enjoyed by all citizens!

[05:50] Akasaka

It's a great sport for entertainment.

[05:52] Akasaka

Which horse girl will become number one?

[05:55] Akasaka

I, Akasaka, will be your host today.

[05:57] Akasaka

Analysis will be done by Hosoe-san.

[06:00] Akasaka

Welcome, Hosoe-san.

[06:01] Junko Hosoe

Thank you.

[06:03] Junko Hosoe

Everyone has their eyes on Silence Suzuka.

[06:06] Junko Hosoe

We'll have to see just how she runs today.

[06:09] Junko Hosoe

It's time for today's main race.

[06:23] Junko Hosoe

I wonder where the number one girl is...

[06:27] Trainer

Looks like it's your first
time seeing a real race.

[06:31] Special Week

You're that guy from before...

[06:33] Special Week

It's my first time.

[06:34] Special Week

Is there something wrong with that?

[06:37] Trainer

You left your hometown

[06:39] Trainer

to make your racing debut.

[06:40] Trainer

Does that about sum it up?

[06:42] Special Week

I promised my mom back home that I'd become the best horse girl in Japan.

[06:46] Special Week

So don't get in my way.

[06:49] Trainer

Best in Japan, huh?

[06:51] Special Week

That's right.

[06:54] Trainer

So, what does it mean to be the best horse girl in Japan?

[06:58] Special Week

W-Well...

[07:05] Akasaka

They've all jumped beautifully off the line.

[07:09] Akasaka

Silence Suzuka has quickly taken the lead.

[07:17] Special Week

She's fast.

[07:18] Trainer

Her legwork is wonderful.

[07:20] Trainer

It's perfect.

[07:22] Trainer

The advice worked.

[07:25] Akasaka

She's passed the 1,000 meter mark at 57.8 seconds.

[07:28] Akasaka

She's taken quite a lead.

[07:30] Akasaka

Is this just how she normally runs?

[07:32] Akasaka

Or is she going too fast?

[07:34] Akasaka

She's all alone!

[07:36] Hana Toujou

You can't always win by taking a large lead.

[07:39] Hana Toujou

I told her to conserve her strength
for the first half of the race.

[07:42] Hana Toujou

What is she trying to do?
She's ignoring her trainer's instructions.

[07:46] Akasaka

She's taking the fourth turn.

[07:47] Akasaka

Will she be able to keep up her speed
and her lead until the finish line?

[07:51] Akasaka

They're coming up right behind her.

[07:54] Both

We can do it!

[07:55] Both

We can get her!

[08:00] Both

No, we can't!

[08:16] Akasaka

Silence Suzuka has won!

[08:18] Akasaka

She kept her lead!

[08:31] Special Week

Silence Suzuka-san...

[08:32] Special Week

I didn't know there was someone so amazing!

[08:34] Trainer

There aren't many horse girls that can
excite the crowd and make people dream.

[08:41] Trainer

However, with these legs...

[08:45] Special Week

I knew you were a pervert!

[08:47] Special Week

Bye!

[08:48] Trainer

Hold on.

[08:49] Special Week

You still have more to say?

[08:50] Trainer

You're not going to watch?

[08:52] Trainer

She's about to stand on the stage—

a privilege only for the winner.

[08:56] Special Week

The Winning Concert!

[09:01] ---

*The place for you to share your
happiness with the diligent*

[09:04] ---

horse girls that have seized victory:

[09:07] ---

the Winning Concert!

[09:10] ---

All you fans, please give her your cheers!

[09:15] ---

*Silence Suzuka will be
center stage today!*

[09:23] SONG

Set out on your run and the scenery
changes through the colors of the rainbow

[09:28] SONG

Giving light to the hope of dashing
toward the future we'd pictured

[09:38] Special Week

Suzuka-san is so pretty in the spotlight.

[09:42] Special Week

*Mom, I will never forget
what's happened today!*

[09:48] Special Week

But I feel like I've forgotten
about something...

[09:51] Special Week

I forgot about my curfew!

[10:00] Special Week

Excuse me!

[10:01] Special Week

It's Special Week!

[10:03] Special Week

I'm late!

[10:05] Special Week

Excuse me!

[10:07] Special Week

It's Special Week!

SIGN Umamusume

SIGN Pretty Derby

[10:09] Special Week

I'm not some suspicious horse girl!

[10:16] Tazuna Hayakawa

I am the secretary of the

chairman of Tracen Academy.

[10:19] Tazuna Hayakawa

My name is Hayakawa Tazuna.

SIGN H

a
y
a
k
a
w
a

T
a
z
u
n
a

[10:22] Tazuna Hayakawa

I'll show you to your classroom.

[10:24] Special Week

Thank you.

[10:30] Special Week

I was late yesterday...

SIGN F

u
j
i

K
i
s
e
k
i

[10:33] (Flashback) Fuji Kiseki

You broke your curfew on the first day, huh?

[10:36] Special Week

I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry,

I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry...

[10:38] (Flashback) Fuji Kiseki

The nap room is open, so
you can sleep there today.

[10:41] (Flashback) Fuji Kiseki

Got it, Pony-chan?

[10:43] (Flashback) Special Week

Pony-chan?

[10:45] Special Week

*I need a perfect introduction
to help me become the best in Japan.*

[10:58] Special Week

Watch this, Mom.

[11:02] Special Week

My name is Special Week.
I'll be going to school with you—

[11:09] Special Week

I was too nervous! Mom!

[11:12] Haru Urara

Are you okay?

[11:17] Haru Urara

Are you a transfer student?

[11:20] Special Week

Y-Yeah...

[11:22] Special Week

Thank you.

[11:24] Haru Urara

My name is Haru Urara.

***SIGN* H**

a
r
u

U
r
a
r
a

[11:26] Haru Urara

This is Seiun Sky.

***SIGN* S**

e
i
u
n

S
k
y

[11:28] Seiun Sky

Nice to meetcha.

[11:30] Special Week

N-Nice to meet—

[11:31] El Condor Pasa

Hi!

[11:33] Haru Urara

This is El Condor Pasa and Grass Wonder!

[11:37] El Condor Pasa

I was born and raised in the US!

SIGN G

r
a
s
s

W
o
n
d
e
r

SIGN E

I

C
o
n
d
o
r

P
a
s
a

[11:40] Grass Wonder

Nice to meet you.

[11:42] El Condor Pasa

Where did you come from?

[11:44] Special Week

F-From Hokkaido.

[11:47] El Condor Pasa

So you're a country bumpkin.

[11:53] Haru Urara

Hey, Spe-chan.

[11:56] Haru Urara

Nice to meet you, Spe-chan!

[11:58] Special Week

Yeah!

[12:01] Haru Urara

Let's talk more later!

[12:03] Special Week

She's not in our class?!

SIGN Class C

[12:06] Teacher

Onto the next problem.

[12:09] Teacher

Class A with Vodka-san,
Class B with Urara, and your class...

[12:15] Teacher

Do you know what you're all called?

[12:17] Teacher

You answer, El Condor Pasa!

[12:19] El Condor Pasa

The Junior Class!

[12:20] Teacher

That's correct.

SIGN G-I G-II G-III Open Special Ranked Class / Junior Class First Debut • Unranked

[12:23] Teacher

You will start with Debut
and Unranked matches,

SIGN Open Class

[12:26] Teacher

go up in rank, and try to get wins
in G-III, G-II, and G-I races.

SIGN Dream Series

[12:34] Teacher

This Senior Open Class can be challenged
by those in the top junior class, Class C.

SIGN Open Class

SIGN Dream Series

SIGN G-I G-II G-III

[12:39] Teacher

This will be on the test.

[12:45] El Condor Pasa

So you've been by yourself in the
countryside this whole time.

[12:48] Seiun Sky

You must have been through a lot.

[12:50] Special Week

No, my mom and the people in the
neighborhood... and Moosuke, too...

[12:53] Special Week

Everyone's been so nice.
I haven't had any problems!

[12:56] All

Someone say something...

[12:59] Seiun Sky

Why did you transfer in during

this time of the year?

[13:02] Special Week

Well, I've always seen the Twinkle Series

[13:06] Special Week

come up in newspaper
articles since I was small.

[13:09] Special Week

My mom put in an application.

SIGN Transfer Request Form

SIGN Special Week

[13:12] Grass Wonder

What a nice mother.

[13:14] Seiun Sky

What team do you want to join?

[13:16] Special Week

Team?

[13:18] Grass Wonder

You train with a trainer as a team.

[13:22] Special Week

I see...

[13:25] Special Week

I want to be on the same team as
Silence Suzuka and run with her!

SIGN O g u r i C a p

[13:29] El Condor Pasa

With Suzuka-san?

[13:31] Seiun Sky

You know Suzuka-san?

[13:33] Special Week

Yes, I saw her at the racetrack yesterday...

[13:36] Grass Wonder

That's great timing.

SIGN Run like the Wind

SIGN Team Altair

[13:38] Grass Wonder

There's a entry test for
the team I'm on today.

[13:43] Seiun Sky

You're on the same team as Suzuka-san, right?

[13:45] Grass Wonder

Yes.

SIGN Team Mimoza

SIGN For Victory!

[13:46] El Condor Pasa

I'm thinking of trying out, too!

[13:49] El Condor Pasa

Team Rigil is the strongest in the school!

[13:53] Special Week

I...

[13:54] Special Week

I want to take that test, too!

[13:58] Special Week

I'm sorry!

[13:59] Seiun Sky

Don't get too worked up.

[14:01] El Condor Pasa

That makes us rivals.

[14:03] Special Week

Huh?

[14:04] El Condor Pasa

Well, only one of us can be accepted!

[14:07] Special Week

I-I see.

[14:10] Haru Urara

Oh, it's Spe-chan!

[14:12] Haru Urara

Hmm?

[14:13] Haru Urara

Spe-chan, you have too much rice!

[14:15] All

Good job, Urara!

[14:24] Haru Urara

I decided to take the test, too.

[14:26] Special Week

I-I see.

[14:28] Haru Urara

I have the feeling I'm getting in today.

[14:31] Haru Urara

Don't get mad at me if I get in.

[14:32] Special Week

R-Right.

[14:33] Special Week

Urara-san looks fast.

[14:36] Grass Wonder

Please write your name here to register.

SIGN Special Week

SIGN F

u

j

i

K

i

s

e
k
i
SIGN M

a
r
u
z
e
n
s
k
y

SIGN T
a
i
k
i

S
h
u
t
t
l
e

SIGN T.
M.

O
p
e
r
a

O
SIGN A
i
r

G
r
o
o
v
e

SIGN N

a
r
i
t
a

B
r
i
a
n

SIGN H

i
s
h
i

A
m
a
z
o
n

SIGN S

y
m
b
o
l
i

R
u
d
o
l
f

[15:03] Haru Urara

Spe-chan, time to go!

[15:05] Special Week

Right.

[15:07] Special Week

I wonder if Suzuka-san isn't here.

[15:10] Hana Toujou

Next.

[15:11] Girl A

I want to win in an Open match.

[15:13] Hana Toujou

Next.

[15:14] Girl B

I want to be a successful Rigil member!

[15:16] Hana Toujou

Next.

[15:18] Hana Toujou

Next, Special Week.

[15:20] Special Week

Y-Yes!

[15:21] Hana Toujou

Do you have a goal?

[15:22] Special Week

W-Well...

[15:26] Special Week

I want to be the top horse girl in Japan!

[15:30] Special Week

My mom told me to become the
best horse girl in Japan,

[15:35] Special Week

so that's why I decided to come here!

[15:57] Special Week

The gates aren't as roomy as I expected.

[16:08] El Condor Pasa

Are you ready?!

[16:10] Haru Urara

Here I go!

[16:16] Special Week

I have to run!

[16:23] Special Week

Everyone's so fast!

[16:25] Air Groove

So we want El Condor Pasa, huh?

[16:28] Air Groove

You're her classmate, right?

[16:29] Air Groove

What do you think of her?

[16:30] Grass Wonder

She's in a good position.

[16:32] Air Groove

That transfer student...

[16:35] Air Groove

Doesn't look like she's
going to be that great.

[16:45] Special Week

It's hard to run on the track...

[16:54] Special Week

It's Suzuka-san!

[17:13] Person

Can't keep up!

[17:14] Person

Can't keep up!

[17:14] Person

Can't keep up!

[17:19] King Halo

Stay away!

[17:21] Special Week

What do you want me to do?!

[17:30] Hishi Amazon

Why do I have to do this...

[17:40] King Halo

I can do this!

SIGN Goal

[17:50] Special Week

I did it, Mom!

[17:58] Hana Toujou

I'm going to work you hard.

[18:00] El Condor Pasa

Thank you!

[18:02] Special Week

Huh? I wasn't first?

[18:08] Special Week

Suzuka-san...

[18:09] Haru Urara

I'm tired!

[18:11] Haru Urara

I'm so tired!

[18:12] Special Week

Suzuka-san...

[18:16] Trainer

Are you serious?

[18:22] Haru Urara

That was close today!

[18:24] Special Week

Yeah.

[18:25] Haru Urara

Don't give up! Let's keep working at it!

[18:28] Special Week

Yeah.

[18:28] Haru Urara

See you later.

[18:30] Special Week

Bye.

[18:40] Special Week

I wanted to join Suzuka-san's team.

SIGN Team Spica

SIGN Join our team

[18:50] Special Week

Spica?

[18:57] Special Week

Huh?

[19:04] Gold Ship

Scarlet, Vodka...

[19:07] Gold Ship

Do it!

[19:09] Special Week

You know, there's no point in disguising yourselves if you're going to say your names.

[19:15] All

Heave ho, heave ho, heave ho...

[19:17] Special Week

Wh-Wh-Wh-Wh-What's going on?!

[19:19] Special Week

Mom said there were a lot of dangers in the city!

[19:23] Special Week

I should have eaten more carrots!

[19:26] Special Week

Mom!

[19:27] Gold Ship

We brought her!

[19:29] Gold Ship

This is the right girl, right?

[19:30] Trainer

Yeah.

[19:32] Special Week

Wh-Where am I?

[19:36] Trainer

Hey.

[19:41] Special Week

It's the pervert!

[19:41] All

Pervert?!

[19:42] Trainer

No, no, no!

[19:44] Trainer

You misunderstand.

[19:45] Trainer

Call me Trainer.

[19:47] Special Week

T-Trainer-san...

[19:50] Special Week

What?!

[19:52] Trainer

Everyone, introduce yourselves.

SIGN D

a
i
w
a

S
c
a
r
l
e
t

SIGN G

o
l
d

S
h
i
p

SIGN V

o
d
k
a

[19:55] All

Welcome to Team Spica!

SIGN Spica

[19:57] Special Week

Spica?

[19:59] Special Week

You mean that weird sign that was up?!

[20:01] Trainer

You'll be on this team starting today.

[20:04] Special Week

Don't just decide that on your own!

[20:07] Trainer

Oh, but I will.

[20:08] Trainer

I'm going to polish you up.

[20:10] Special Week

What?!

[20:10] Vodka

Even though she was second?

[20:12] Gold Ship

Yeah.

[20:13] Trainer

Her last three furlongs were
33.8 seconds. That's great.

[20:16] Trainer

She gained her breath back pretty
fast after she was done, too.

[20:22] Special Week

Suzuka-san?!

[20:25] Special Week

Wh-Wh-Wh-Wh-Why are you here?!

[20:27] Gold Ship

Suzuka transferred here
from Rigil today, right?

[20:31] Silence Suzuka

Yes, that's right.

[20:33] Special Week

Why?!

[20:35] Daiwa Scarlet

That team doesn't understand
how Suzuka-san runs.

[20:39] Trainer

You said it was your goal to become
the best horse girl in Japan, right?

[20:44] Special Week

I did, but...

[20:47] Trainer

What does it mean to be the
best horse girl in Japan?

[20:51] Special Week

Well...

[20:52] Gold Ship

To win in G-I, of course.

[20:54] Vodka

The derby for me.

[20:55] Daiwa Scarlet

The Arima Kinen.

[20:58] Trainer

What do you think, Suzuka?

[21:03] Silence Suzuka

Dreams.

[21:04] Special Week

Dreams?

[21:06] Silence Suzuka

I want to be a horse girl
that can make people dream.

[21:15] Trainer

You promised your mom that
you'd become the best in Japan.

[21:18] Trainer

I'll help you make your idea
of "best in Japan" into reality.

[21:24] Special Week

You're not laughing, Trainer-san.

[21:27] All

Huh?

[21:28] Special Week

I said I wanted to be the best, and you...

[21:32] Special Week

I want to do my best on this team.

[21:36] All

All right!

[21:39] Special Week

And...

[21:41] Special Week

I want to run with Suzuka-san!

[21:44] Gold Ship

Yeah! We got a member!

[21:47] Daiwa Scarlet

Now we've got enough people.

[21:49] Trainer

We're starting on the
Twinkle Series next week!

[21:52] Vodka

Yeah!

[21:53] Trainer

So what's your name?

[21:54] Special Week

Special Week.

[21:56] Special Week

Nice to meet you!

[21:57] Trainer

Special Week, huh?

[21:59] Trainer

I'll register you.

[22:01] Trainer

Work hard next week.

[22:02] Special Week

Next week?

[22:03] Silence Suzuka

Trainer-san, are you thinking of...

[22:09] Trainer

Next week, we'll have your debut match!

[22:13] Special Week

What?

[22:14] Special Week

What?

[22:17] Queen Berry

I'll crush you!

[22:18] Special Week

What?!

[22:21] Special Week

What?!

SIGN Umamusume

SIGN Pretty Derby

Revision #1

Created 2024-01-03 02:13:58 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:14:00 UTC by whimsee